

Документ делится на слова следующим образом:

Три дева(т)о анеело, три дева ароханело, избави раба (Бо)жеа Михеа трасавиче молитвами сватыа Богородича.

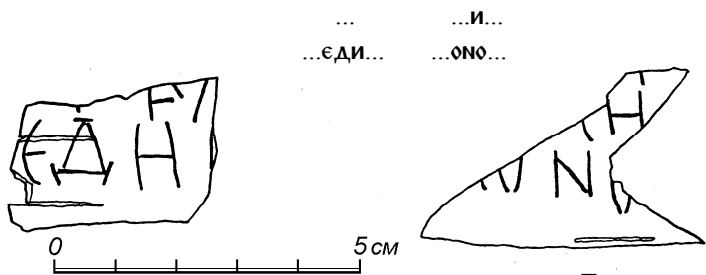
Раба жеа вместо *раба Божееа* — описка (пропуск одного из двух похожих слогов).

Перевод: 'Тридевать ангелов, тридевать архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы'. В Паисиевом сборнике рубежа XIV–XV вв. имеется следующий текст: *Недуги лѣчатъ чарамн и наузы, немоцнаго бѣса, глаголемаго трясю, мнѣтся прогоняюще нѣкими ложными писмяны проклятыхъ бѣсов* (Сл. Моис., 198 — Срезн., III, с. 1030). Столь древняя запись заговора впервые обнаружена среди берестяных грамот. Еще более ранний текст того же рода см. ниже, в берестяной грамоте № 734.

С точки зрения языка отметим *анеело* (= *аньель*) — вариант к *аньгель* с [j] вместо [г'], а также отвердение [т'] в *тридева(т)о* и полное его отпадение в *тридева*.

Грамота № 716

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 815, на уровне пласта 4 (глубина 0,60–0,80 м), в напластованиях усадьбы П. Это два крохотных фрагмента, не смыкающихся друг с другом:



Прорись грамоты № 716

Длина фрагментов — 4,5 и 3,4 см, ширина — 2,9 и 2,4 см.
Стратиграфическая дата: 80-е гг. XII — 10-е гг. XIII в.

Грамота № 717

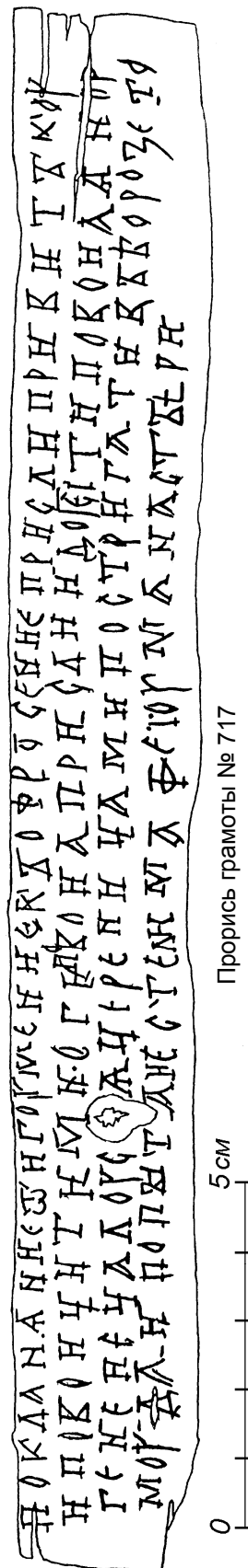
Найдена на Троицком раскопе в дренажной траншее, в квадрате 1137, на уровне пластов 7–9 (глубина 1,38–1,66 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо из четырех строк:

поклананіеѣгоумениекъофросениеприслопривитъкоу
иповоицитимногипъвоиприслоидоѣтиповоиданоу
генепецалоусащереицамипостригати въборозето
моудайпогытаиестелимафеѣоуманастири

Цифра '5' в строке 2 оформлена необычно — титлом и двумя вертикальными линиями (что создает впечатление П-образной фигуры).

Длина 27,5 см, ширина 3,5 см.

Поскольку грамота была найдена в траншее, ее стратиграфическая дата широка: это интервал от 20-х гг. XII в. до начала 1210-х гг. Внестратиграфический анализ указывает на 60-е гг. XII — 10-е гг. XIII в. (с предпочтением 60-х — 90-х гг. XII в.).



Прорись грамоты № 717

5 см

Грамота делится на слова следующим образом:

Поклананне ѿ игоумение къ Офросение. Пришли привитькоу и повои. Ци ти многи повои, а присли и до 5ти повои. А а ноугене пецалоуса цереницами: постригати въ борозе. Томоу даи попытаи, есте ли Мафеї оу монастыри.

Перевод: 'Поклон от игуменьи к Офросении. Пришли привитку и повоев (*или*: повой). Если у тебя повоев много, то пришли их штук до пяти. А я сильно озабочена черницами: скоро постригать. Поэтому давай-ка раз-узнай, в монастыре ли Мафей (Матфей)'.
Следует напомнить, что место обнаружения грамоты находится в близком соседстве с Варвариним монастырем, в котором в 1168 г. скончалась игуменья Анна, а на ее место была поставлена Маремьяна (НПЛ, с. 33). В 1195 г. в том же монастыре умершую игуменю Христину сменила Варвара (НПЛ, с. 42). Одна из этих женщин, по-видимому, и была автором комментируемого письма. Она озабочена предстоящим в ближайшее время пострижением нескольких женщин в черницы и просит Офросению прислать ей повои (платы) и "привитку" (явно от глагола *привити* 'прикрутить', 'примотать') — какой-то элемент одежды (возможно, параманд — элемент монашеского облачения). Что касается Матфея, очевидно, что он был священником, участие которого необходимо для совершения обряда пострижения.

Исключительный интерес представляет написание *ноугене* ⟨*нугьнѣ*⟩, с *г* на месте обычного древнерусского *ж* из **dj* (ср. др.-р. *нужьнѣ* 'сильно, стремительно', см. Срезн., II, с. 476).

Томоу даи попытаи, по-видимому, означает 'поэтому давай-ка раз-узнай'. Впрочем, не исключено и несколько иное членение: *Томоу да и попытаи* (со сложным союзом *да и*); общий смысл и в этом случае практически тот же самый.

Грамота № 718

Найдена на Михаилоархангельском раскопе, в квадрате 40, на уровне пласта 10 (глубина 1,80–2,00 м). Это почти целый документ из девяти строк, в котором фрагментирован небольшой участок правого края:

нагородьцькемьпогрод...
дани·л·гр·вьньбѣжи-
ькаацърныхъкнъ·м̄
мед·г·бѣрковьске·а
ловице·г·дар[г]·бѣгривь
не·дѣцькы[м]...
вьне·польти·бѣ[г]...
цьмасла·сани·бѣпоп[он]-
·бѣмеха·бѣклетцища—

В *църныхъ* (строка 3) между *ы* и *х* зачеркнуто *ц*.

Длина 22 см, ширина 7 см.

Стратиграфическая дата: XIII в. Внестратиграфический анализ указывает на 60-е гг. XII — 30-е гг. XIII в. Совокупность этих данных позволяет отнести грамоту к первому сорокалетию XIII в. О датировке грамоты см. также ниже.

Грамота делится на слова следующим образом:

На Городьцькемь погродь(е): дани 30 гр(и)вьнь бѣжи(ц)ькаа, църныхъ кнъ 40, медг 3 бѣрковьске, аловице 3, дарг 2 гривне, дѣцькым(ь) ... (гри)вьне, польти 2, г(ьрнь)ць масла, сани, 2 попон(е), 2 меха, 2 клетцища.

Слово *погородье* известно из уставной смоленской записи о размерах поступления доходов, где оно означает государственный доход с городов (Др.-р. княж. уставы, с. 146). Как это очевидно, грамота № 718 является записью о величине сумм в деньгах и натуральном продукте (мед, яловицы, масло, сани, попоны, мешки, грубая ткань — *кльтище*), следующих главному получателю дани и "детским". Коль скоро детскими назывались